

**SOS**Code No. **31**  
कोड नं.

--	--	--	--	--	--	--	--

Candidates must write the Code on the title page of the answer-book.  
परीक्षार्थी कोड को उत्तर-पुस्तिका के मुख-पृष्ठ पर अवश्य लिखें ।

- Please check that this question paper contains **10** printed pages.
- The number given on the right hand side of the question paper should be written on the title page of the answer-book by the candidate.
- Please check that this question paper contains **11** questions.
- Please write down the **Serial Number** of the question before attempting it.
- 15 minutes time has been allotted to read this question paper. The question paper will be distributed at 10.15 a.m. From 10.15 a.m. to 10.30 a.m., the candidates will read the question paper only and will not write any answer or the answer script during this period.
- कृपया जाँच कर लें कि इस प्रश्न-पत्र में मुद्रित पृष्ठ **10** हैं ।
- प्रश्न-पत्र में दाहिने हाथ की ओर दिए गए कोड नम्बर को छात्र उत्तर-पुस्तिका के मुख-पृष्ठ पर लिखें ।
- कृपया जाँच कर लें कि इस प्रश्न-पत्र में **11** प्रश्न हैं ।
- कृपया प्रश्न का उत्तर लिखना शुरू करने से पहले, प्रश्न का क्रमांक अवश्य लिखें ।
- इस प्रश्न-पत्र को पढ़ने के लिए 15 मिनट का समय दिया गया है । प्रश्न-पत्र का वितरण पूर्वाह्न में 10.15 बजे किया जाएगा । 10.15 बजे से 10.30 बजे तक छात्र केवल प्रश्न-पत्र को पढ़ेंगे और इस अवधि के दौरान वे उत्तर-पुस्तिका पर कोई उत्तर नहीं लिखेंगे ।

## **CREATIVE WRITING AND TRANSLATION STUDIES**

### **संरचनात्मक लेखन एवं अनुवाद अध्ययन**

Time allowed : 3 hours

Maximum Marks : 80

निर्धारित समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 80

11. V

2

a

W

01

## SECTION A - Reading Comprehension

1. Read the passage given below and answer the questions that follow :

When the female jewel fish is putting her babies to bed, the brilliant blue spots in the dorsal fin play a special role. She jerks her fin rapidly up and down, making the jewels flash. At this the young congregate under the mother and obediently descend into the nesting hole. The father searches the whole tank for stragglers. He does not coax them along but simply inhales them into his roomy mouth, swims to the nest and blows them into the hollow.

I once saw a jewel fish, during such an evening transport of strayed children, perform an astonishing deed. I came late one evening to the laboratory and I wished to feed a few fishes, which had not received anything to eat that day. Amongst them was a pair of jewel fishes who were tending their young. Most of the young were in the nesting hollow, over which the mother was hovering. She refused to come for the food when I threw earthworms into the tank. The father, however, who in great excitement was dashing backward and forwards searching for truants, allowed himself to be diverted from his duty by a plump worm. He swam up and seized the worm but was unable to swallow it. As he was chewing this mouthful he saw a baby fish swimming by itself across the tank. He started a though stung, raced after the baby and took it into his already filled mouth. It was a thrilling moment. The fish had in its mouth two different things - one, which must go into the stomach and the other into the nest. What would he do ? The fish stayed completely still with full cheeks, but did not chew. It behaved exactly like a human being in a conflicting situation. It stopped, blocked in all directions.

many seconds the father fish stayed riveted and one could almost  
how his feelings were working. Then he spat out the whole  
contents of his mouth. The worm and the baby fell to the bottom.  
The father then turned to the worm and ate it up, with one eye on  
the child. When he had finished, he inhaled the baby and carried it  
to his mother.

2

On the basis of your understanding of the passage, answer the  
following :

2

Complete these sentences :

- (a) When the female jewel fish jerks her fins rapidly, it is a  
signal for the father to \_\_\_\_\_ .
- (b) The mother jewel fish did not come for the earthworms  
because \_\_\_\_\_ .

1

1

Describe the astonishing feat performed by the father.

2

Do you agree that both the mother and the father fish showed  
concern for the young ones in their own ways ? Give reasons.

2

Give another phrase to replace the following :

1

- (a) 'stayed riveted'
- (b) 'tending their young'

Read the following extract and answer the questions :

They're just a pair of hands, really, somewhat larger than  
average, fleshy palms deeply etched with the lines of fate and  
experience, of success and suffering, of fulfilment and defeat.  
These are hands which once clutched ripe fruit from a forbidden  
orchard and a gold medal for scholastic achievement with the  
same undiluted joy of youthful innocence. An innocence that  
heightened the uncomprehending despair with which they later  
held the broken body of a younger sibling after a tragic accident.

P.T.O.

- 2 These hands, though toughened by hardship, have trembled in nervous anticipation at the birth of a first child. These are hands, often as unappreciated for their generous help to ungrateful friends and opportunistic strangers, as for the corporal punishment they deemed indispensable for the correction of unacceptable conduct. Yet, in this second endeavour, they have truly excelled, displaying a democratic lack of discrimination towards the offender of the moment, be it a disobedient child, an overreaching pickpocket or a dishonest servant, the latter having to be revived from the experience with a bucketful of cold water and a drink of hot milk.
- 3 These hands are almost strangers to leisure. They have earned much and squandered little, bearing, as a consequence, the brunt of an ill-deserved reputation for stinginess. They have, without making an issue of it, signed away most of their owner's assets in favour of his offspring, leaving him just enough to survive on with dignity, should he, benefactor to so many, find himself alone and neglected by all. These hands which have fulfilled the expectations of others, will never, from stubborn habit, be extended in supplication for the realisation of their own.
- 4 They are still capable, these hands, withered though they may be by the burdens of age, illness and heavy responsibility. And as, at the end of a hard day, they lie stilled in repose beside their sleeping owner, my eighty-year-old father, I find myself praying with unaccustomed fervour, that the morrow will find them busy once more, in their habitual morning ritual, preparing a fine cup of tea.

- (i) Complete this sentence :  
We know that the author's father used his money carefully because \_\_\_\_\_ and that he has a high sense of self-esteem as \_\_\_\_\_. 1
- (ii) From the first paragraph, what can you infer about the person whose hands are being described ? 2
- (iii) Do you think the author is in favour of corporal punishment ? Give reasons. 2
- (iv) Explain the meaning of : 2
- (a) 'unaccustomed fervour'
- (b) 'democratic lack of discrimination'

3. Read this poem and answer the questions :

Her pudgy feet ran through the grass

Sparkling in the morning dew  
Her footprints left a trail behind her  
Impressions on the cold ground

She ran  
Her feet stumbling on unfamiliar territory  
She tripped and stumbled to the ground  
She rose without hesitation and again began her pursuit  
Of the beautiful winged creature

Its wings carried it higher  
Faster than her little feet could take her  
Yet she ran  
Willing herself to go faster

She closed the gap  
It was nearly in her reach  
She sprung from the ground  
A single finger brushing a delicate wing  
Then it was off and she hit the ground

It fluttered away  
Soaring to the sky  
While she stayed grounded  
Her face misted  
Her knees green  
But with a smile forming

She accomplished her goal  
She touched the butterfly

- (i) Do you think the girl in the poem was foolish to run and hurt herself just to touch a butterfly ? 2
- (ii) How does the poet use contrast in the poem ? Do you think it is effective ? Give a reason. 2
- (iii) Why did her footprints leave a trail behind ? 1
- (iv) Pick out any two expressions from the poem which describe the girl's determination. 1

## SECTION B — Creative Writing Skills

20

4. Write a chapter of an autobiography of a famous actor/actress entitled MY FIRST NATIONAL AWARD. Include the details of the award, the award ceremony, thoughts and feelings of the person. 6
5. Think of a book that you liked reading and write a review of the book in about 200 words. You could keep the following points in mind : 6
- The details of the book like – name, author, publisher etc.
  - Summary of the Book: include the plot, the conflict, and the climax.
  - Characterization: analyse the introduction and growth of characters in the book, along with their peculiarities.
  - Narration: discuss the narrative style employed by the author, is it a first person, second or third person narration; also keep a note of the technique used
  - Writing Style
  - Personal Observation and Interpretations
6. Write a short story about a Robot who turns disobedient and becomes uncontrollable. Describe two or three events leading to the climax and the resolution. Develop at least one character elaborately. 8

## SECTION C — Translation

20

7. Given below is a passage in Hindi. Read the passage and complete the translation into English. 4

जब मैं अपने विद्यालय — नेशनल गर्ल्स हाई स्कूल से शिक्षण प्राप्त कर निकली तो मेडिकल क्षेत्र में जाने का मैंने दृढ़ निश्चय कर लिया था । मिल विहल, जो कि आयरलैंड से आई थीं, हमारे विद्यालय की प्रधानाचार्य थीं । हर रोज़ वे ईमानदारी व सेवा भाव के विषय में हमसे बात करती थीं । उस समय की गई सारी बातें मुझ पर अपना गहरा प्रभाव छोड़ती थीं ।

मैंने 1943 में इंटरमीडियट पूरी की। उस समय मैं 17 साल की थी। मेडिकल की परीक्षा देने के लिए परीक्षार्थी को 18 साल का होना चाहिए था इसलिए मैंने मेडिकल-परीक्षा देने के लिए एक साल प्रतीक्षा की। वह एक साल मेरे लिए महत्वपूर्ण था। मैंने घर रहकर बहुत सा साहित्य पढ़ा जबकि मद्रास मेडिकल कॉलेज में दाखिला लेने के बाद मैं साहित्य नहीं पढ़ पाई।

When I left my school, National Girls High School, \_\_\_\_\_ . Mill Wheel, who had come from Ireland was our principal. Everyday she used to talk to us \_\_\_\_\_ . A lot of things related to that time affected me a lot.

I completed my Intermediate in 1943. I was seventeen years old then. \_\_\_\_\_ . So I waited for a year to take the exam. \_\_\_\_\_ to me. I read a lot of literature at home. I could not read any literature after getting admitted to Madras Medical College.

8. Translate this passage into English.

8

पिंक-सिटी जयपुर उस असाधारण रंगीन क्षणों का साक्षी है जब तीसरा अंतर्राष्ट्रीय बैलून-मेला वहाँ पर बैलूनिंग और एरो क्लब ऑफ इण्डिया द्वारा आयोजित किया गया था। विश्व-भर के प्रतिनिधि उस मेले में उपस्थित थे। प्रदर्शन आरम्भ होने की घोषणा के उपरांत अनेक रंग-बिरंगे गुब्बारे नीले गगन की ओर धीरे-धीरे बढ़ने लगे मानो आकाश में बड़े-बड़े रंगीन बुलबुले उठ रहे हों। 19 प्रतियोगियों में से केवल 13 ही सफल हो पाए। नारंगी रंग का बैलून लिए कीनिया के हुडील गोरडन प्रथम स्थान प्राप्त करने का गौरव प्राप्त कर रहे थे। दूसरे स्थान पर पश्चिम जर्मनी के थॉमस फ्रिक थे और तीसरे स्थान पर इंग्लैंड के 'फ्लेमिंग मिसचीफ' नामक बैलून के संचालक बर्नड पेस्टाफोर्ड रहे।



पानी की एक बूँद  
आसमान के आंचल से दामन चुरा के  
चल पड़ी हूँ मैं धरती की ओर  
कुछ अपना रूप बनाने  
शायद बनूंगी मैं बलखाती नदियाँ  
या फिर बनूंगी हिस्सा सागर का  
पर अचानक जा बैठी मैं  
फूल की पन्बुरी पे  
बन के शबनम

1

घुल के रंगों में फूलों के  
चुराने लगी मैं थोड़ी खुशबू  
कहीं से आई एक आवाज़  
शबनम है फूल का शृंगार  
खूबसूरती पे लगाती है चार चांद  
देती है वोह उसे अलग अन्दाज़  
सुनकर दिल मुस्कुरा उठा  
एहसास हुआ ना थी मैं सिर्फ पानी की बूँद

1

2

2

1

## SECTION D

20

Attempt any **four** out of the five questions given below :

- What is a point of view with regard to a short story ? What are the various points of views used in a short story ? 3
- Why is cultural contextualization important in transcreation ? 3
- Describe the features that make a radio talk interesting. 3
- Write a short note on 'Expressionism' with reference to drama. 3
- What is the relationship between conflict and climax in a short story ? 3

11. What do you understand by 'street plays' ? Write in detail in about 200 words about the purpose of these plays and their effectiveness as a form of creative expression and communication.

8

**OR**

What is an interview based article ? Describe how one can prepare oneself to write such an article.